

불어 시지각동사의 사전 기술

박 동 호
(불어불문학과 시간강사)

1. 머 리 말

사전 기술의 방법은 사전의 성격이나 규모, 편찬자의 관점 등에 따라 다양할 수 있으나 사전이 어휘에 대한 총체적 지식을 정확하고 조직적으로 제공해 주어야 한다는 점에서는 이론의 여지가 없다.

전통적 불어 사전의 취약점은 표제어에 대한 통사 정보가 빈약하다는 것이다. 특히 동사 항목의 경우 그 동사가 어떤 특징적 구조의 문장 속에 사용될 수 있는가가 기본적 통사 정보로 제공되어야 함에도 불구하고 현실은 그렇지 못하다.

따라서 우리는 기존 불어 사전의 시지각동사 기술을 비판적으로 검토한 후 새로운 기술 방법의 가능성을 개진해 보고자 한다. 그 방법이란 통사 정보에 강조를 두는 것이다.

어휘의 의미는 추상적 형태로 존재하는 것이 아니며, 문맥을 떠나서는 직접적인 해석이 어려운 구체성을 띠고 있다. 즉, 어휘의 의미와 통사 구조는 밀접한 연관성을 가지고 있는 것이다. 따라서 사전에 있어 통사 정보 표시의 중요성이 강조된다 할 수 있다.

‘한 문장의 구조는 특정적 보어의 존재 유무나 보어의 유형, 또는 규칙적으로 대응되는 다른 문장 구조의 존재 등에 의해 특징지어 짐으로 이와 관련된 속성의 지적이 사전에 반드시 필요한 것이다.’¹⁾

한마디로 한 동사의 의미 정보와 통사 정보의 상호 연결없이는 그 동사가 나타나는 문장의 의미를 해석할 수 없다는 점에서 표제어에 관련된 통사 정보의 중요성을 강조하는 원칙적 주장에 정당성이 부여된다.

바람직한 언어 사전의 모형을 제공하는 데 근간이 되어야 할 언어학적 분석은 어휘 하나 하나에 대해 가능한 통사/어휘적 특성을 총 망라하여 관찰, 조사하는 경험적, 외연적 성격을 띠어야 하는 것이다.

그렇다면 우리는 시지각동사의 통사적 특성에 대해 어떤 분석 방법을 택할 것인가?

그것은 한 마디로 분포적이며 변형적인 방법이다.

분포적 방법은 일반적 통사 범주 내에서 가능한 구문을 분류하는 것과 이차적으로 그 구문 내의 동사 좌우에 선택되어 지는 요소, 즉 주어와 보어에 대한 통사/의미적 특성을 구

1) 홍계성(1986), p.64.

체적으로 밝혀보는 것으로 나뉜다.

변형적 방법²⁾이란 통사 구조는 서로 다르지만 어휘 요소에 의해 아주 유사한 문장들을 연결시키려고 하는 것이다. 이렇게 되면 통사 구문들의 단순한 열거에서 오는 단절감은 극복되고 구문들 사이의 통사/의미적 관계가 회복된다. 또한 한 구문의 설명이 다른 구문들에도 적용됨으로써 설명의 잉여성을 방지할 수 있다. 이는 문장 구조 내에서 머물지 않고 문장과 문장의 대응 관계의 차원에서 언어학적 분석을 실현하는 어휘-문법 *lexique-grammaire*의 시도라 할 수 있다.

이렇게 한 후 우리는 통사적 특성과 의미적 특성 사이의 긴밀한 대응/상관 관계를 찾으려 한다. 그 대응/상관 관계가 사전 기술의 기반이 될 것이다. 우리는 통사의 경우 사전에서의 정의 자체가 통사 구문과의 관련없이는 불가능 하다는 것을 잘 알고 있다.

우리는 지각동사라는 의미장의 한 하위 의미장으로서 시지각동사를 다루려 한다. 그 까닭은 시지각동사만큼 의미적 특성과 통사적 특성 사이의 대응/상관 관계가 밀접하게 나타나는 예도 드물기 때문이다. 궁극적으로 이와 같은 분석은 모든 지각동사에 적용될 수 있을 것이다.

2. 기존 사전 항목의 검토

사전은 어휘 항목이 제시하는 정보의 성격에 따라 백과 사전 *encyclopédie*과 언어 사전 *dictionnaire de langue*으로 나뉜다.³⁾

우리는 언어 사전 중에서도 전문적인 사전학자가 기술한 *Dictionnaire du Français Contemporain*(이하 D.F.C.로 약칭)과 전통적 사전 편찬 방법에 입각하여 문학 언어의 예문을 담고 있는 *Petit Robert*(이하 P.R.로 약칭)를 살펴 보고자 한다.

D.F.C.가 구조주의 언어학의 영향을 받아, 어휘 요소를 기술하는 데 통시적 측면을 사장하고 어휘 요소 간의 통합적 관계를 중시하는 사전인 반면 P.R.은 통시적 측면을 중시하고 알파벳 순서에 따른 표제어의 배열을 고수하며 문학 언어를 용례 인용의 원칙으로 하는 전통적 사전 편찬 방식에 따른 현대 불어 사전의 대표적 예다.

또한 사전 규모에 있어서도 D.F.C.가 선별형 사전 *dictionnaire sélectif*인데 반해 P.R.은 확장형 사전 *dictionnaire extensif*에 속한다.

2) 이기시의 변형은 Chomsky의 그것과 다르다. Chomsky의 변형이 심층과 표층이라는 두 층위를 전제한다면 여기서는 한 층위, 다시 말해 단순히 표층 구조 문장들 사이의 관계를 뜻한다.

3) 언어 사전이란 한 언어에 속하는 언어 요소로서의 단어 자체에 대한 언어적 성격을 기술하는 유형의 사전이다.

2.1. D.F.C.

우리는 각 사전에 대해 voir의 경우를 살펴 보고자 한다. 그 까닭은 시지각동사 중에서 voir가 가장 다양한 의미 구조와 통사 구조를 가지며 따라서 시지각동사 기술의 기준이 되기 때문이다.

D.F.C.는 voir를 자동사와 타동사로 별도로 나누지 않고 의미적 정의에 의해 7개 항목으로 기술하고 있다. 보어의 어휘 자질은 항목에 따라 간혹 사람, 사물로 표시되나 주어의 어휘 자질에 대해서는 거의 언급이 없다. 또한 어떤 형태의 주어나 보어가 실현되는가 하는 점에 관련된 분포적 특성들이 체계적으로 기술되어 있지 않다.

예를 들어 우리가 흔히 지각동사의 전형적 통사 구조로 알고 있는 부정법절도 아무 설명 없이 단순 나열되어 있으며, qui보족절⁴⁾ 같은 것은 빠져 있기조차 하다. 의미적 기준에 의해 모인 각 항목의 예문들 사이에는 관계가 고려되어 있지 않다. 더욱 이상한 것은 어느 항목에도 que보족절 같은 통사적 특성이 언급되어 있지 않다는 것이다. 이것은 유사한 의미인 regarder동사와의 통사적 차이를 결정짓는 중요한 특성이다.

2.2. P.R.

우선 voir동사를 자동사, 직접타동사, 간접타동사의 세 종류로 크게 나눈 후 직접타동사를 7개 항목으로 자세히 분류하고 있다. 특이한 것은 직접타동사 1의 항목에 부정법절, 목적 보어 속사문, qui보족절, 현재분사절이 함께 기재되어 있다는 것이다. 그러나 통사 구조 사이의 관계나 유사한 통사 제약에 대해서는 구체적 언급이 없다. 의미 기술의 측면에서 보아도 1항은 눈에 의한 직접 지각으로 정의된다. 이 점 시사하는 바 크다 하겠다. 또한 4항에는 que보족절, comme절, si절이, 5항에는 que보족절, comme절, combien절, si절이 기술되어 있으나 그 차이나 관계에 대해서는 역시 특별한 언급이 없다.

시지각동사의 의미에서 오는 명사의 선택 제약도 D.F.C.와 마찬가지로 체계적으로 다루어져 있지 않다.

3. 시지각동사의 사전 기술

3.1. 시지각동사의 규정

지각동사의 의미장은 시지각동사, 청지각동사, 그밖의 지각동사들로 이루어진다. 우리는 그 중 시지각동사를 사전 기술의 대상으로 삼는다.

우리의 연구 대상인 시지각동사에는 voir, regarder, apercevoir 등 뿐만 아니라 전통적 관점에서는 시지각동사가 아닌 rencontrer, trouver, contempler, découvrir, surprendre 등이

4) Je le vois qui arrive 형내의 문장에서 qui arrive와 같은 특수한 형태의 절을 지칭한다. 박동호(1986) 참조.

포함된다. 이들은 직접 시지각할 수 있는 대상인 qui절⁵⁾을 취한다는 점에서 시지각동사의 의미/통사 자질을 가지며 따라서 우리는 이 동사들의 의미/통사적 관계를 사전 속에 명시적으로 기술해야 한다. 그러나 우리는 일단 전통적 관점의 시지각동사로 대상을 한정한다.

3.2. 항목 구성의 원칙/문제

(1) 거시 구조

통사 정보는 미시 구조 내에서 가능한 한 명시적, 체계적으로 표시되어야 하기도 하지만 그것은 거시 구조의 구성에 적극적으로 관여하기도 한다. 거시 구조와 통사 정보에 상관하여 제기되는 가장 중요한 문제 중의 하나는, 표제어의 후보가 될 언어 단위가 여러 의미에 대응하는 것으로 판단될 때 이것을 다의어 polysème로 처리할 것인지 동형어 homonyme로 처리할 것인지를 선택하는 문제이다. 다의어로 처리하면 단일 표제어 아래에 여러 가지로 구분되는 의미 acception를 한 항목 내에 통합하여 기술하게 될 것이고, 동형어로 처리한다면 별개의 항목을 구성하는 표제어로 구분하게 될 것이다.

우리는 각 동사를 의미/통사적 기준에 따라 두 개씩 동형어로 처리했다. 의미적 기준에서 보면 하나는 순수한 지각의 의미를 가지며 또 하나는 순수한 지각의 의미에서 파생된 의미들을 갖는다. 물론 이 두 의미 사이에 명확한 구별을 짓는 것은 불가능하며 우리의 구분은 다분히 작위적이라 할 수 있다. 그러나 통사 구조의 차이가 최소한 어떤 기준을 제시할 수 있을 것이다.

가령, voir¹이 $N_0VN_1V^1-inf\Omega$, N_0VN_1 qui Pind와 같은 전형적인 지각동사의 통사 구조를 갖는 반면, voir²는 N_0V sur N_1 이나 N_0V à ce que Psubj와 같은 특이한 통사 구조를 갖는다. 이와 같은 설명은 다른 시지각동사에도 유사하게 적용될 수 있을 것이다.

사전학에서는 관례적으로 다의어 취급을 하던 표제어를 그것이 사용되는 문장들의 구문적 차이에 입각하여 동형어로 분리 처리하는 방식을 분할 배열 dégroupement이라고 한다.

Gross(1975)의 세 동사 구분을 우리와 비교하면 다음과 같다.⁶⁾

Gross의 구분	우리의 구분
T(able) 6: voir, voir Advm, voir mal T. 7: voir	voir ¹ voir ² voir Advm ⁷⁾
T. 4: regarder T. 6: regarder T. 7: regarder	regarder ¹ regarder ²
T. 6: apercevoir	apercevoir ¹ apercevoir ²

5) 박동호(1986) 참조.

6) Gross(1976)에 의하면 T. 4, T. 6, T. 7은 QueP V N_1 , N_0V queP, N_0V à ce queP를 각각 기본 통사 구조로 갖는 동사 부류들이다.

7) 약어에 대해서는 3.3 참조.

voir의 경우 T.6와 T.7의 구별은 타동성 *transitivité*의 문제이다. 우리는 자·타동사 구별하지 않고 크게 두 의미로 대별하여 각 항목에 동사 구조를 기술했다. 그런데 여기서 문제되는 것은 Gross가 지적했듯이 voir Advm, voir mai 항목이다. 그의 관찰에 따르면 이 Advm나 mal은 다른 부사와 달리 수의적 성분이 아닌 필수 성분이다.⁸⁾

Je vois mal qu'il puisse réussir.

*Je vois bien qu'il puisse réussir.

두 문장의 문법/비문법성은 부사의 차이에서 기인한다고 밖에는 설명할 도리가 없다. 그런데 다음 문장은 문법적이다.

Je verrai d'un(bon+mauvais) oeil qu'il réussisse.⁹⁾

따라서 quePsubj를 가질 수 없는 voir와 voir Advm, voir mal을 우선 구별해야 하며 또 다시 특이한 통사적 특성을 갖는 voir mal을 구별해야 한다.

우리는 voir와 voir Advm, voir mal을 구별하나 후자 둘은 통합해서 voir Advm 항에 기술했다. 왜냐하면 수동 변형의 차이를 제외하고는 두 항목의 통사적 특성이 거의 일치하기 때문이다.

regarder의 경우 T.4에 속하는 것은 N_0VN_1 ($N=N+hum$) 구조에 들어가는 동사로 우리는 regarder¹, regarder² 항에 나누어 기입했다. T.6, T.7의 regarder는 voir의 경우에 준한다. apercevoir의 경우에는 T.6에 속하는 것을 의미에 따라 크게 둘로 나누었다.

(2) 미시 구조

사전의 미시 구조에서 문제되는 것은 정보의 유형, 동사 정보와 이타 정보의 상관 관계, 동사 정보의 조직화이다. 우리는 이것들 중에서 특히 동사 정보의 조직화 방법에 대해서 살펴 보겠다.

의미 정보 역시 여러 원칙에 의해 상세히 다루어지야 하나 우리는 일단 동사의 동사 분석을 상당히 고려하여 의미를 간략하게 분류, 기술하는 데 그쳤다.

가. 동사 유형 정보

동사 유형 정보란 지각동사라는 동사 유형을 밝힘으로서 그 유형의 공통적 동사/의미 정보를 파악케 하기 위한 것이다.

동사의 의미/동사 연구가 철저히 이루어진 후 종국적으로는 사전 앞에 공통 정보로 기재되어야 할 사항이다. 이렇게 되면 의미/통사적으로 유사한 동사를 일목 요연하게 파악할 수 있다.

예를 들어 voir와 regarder는 상당 부분 동사 구조가 일치하며, 의미적으로도 거의 동일한 것으로 간주된다. 따라서 우리는 사전의 두 동사 항 각각에 지각동사 *verbe de peception*

8) Gross(1975) p.61

9) Advm에는 부사 역할을 하는 전치사 구도 포함된다.

라는 동사 유형 정보를 기재할 수 있다. 또한 우리는 regarder 항에는 행동동사 *verbe d'action*, voir 항에는 상태동사 *verbe d'état*라는 동사 유형 정보도 아울러 기재할 수 있다.¹⁰⁾

나. 통사 정보

통사 정보는 어떤 형태의 주어, 보어가 실현되는가 하는 분포적 특성과 명사의 어휘 자질에 따른 주어, 보어의 선택 제약, 그리고 통사 구조 사이의 관계를 설명하는 변형으로 이루어져 있다.

1) 주어의 유형과 어휘 자질

지각동사는 주어로서 N_0 를 택한다. N_0 은 어휘 자질에 따라 다시 하위 분류화 된다. 우리가 시지각동사를 분석하면서 사용한 명사의 하위 분류는 다음과 같다.

$N_{\pm ani}$, $N_{\pm hum}$, $N_{\pm con}$, N_{pc} .

여기서 지적하고 싶은 것은 시지각동사의 경우 $N_{\pm ani}$ 와 $N_{\pm hum}$ 사이의 구별이 애매하다는 것이다. 물론 사람을 제외한 생물들도 시지각 활동을 하는 것이 사실이지만 어떤 경우에는 사람으로 밖에 볼 수 없는 경우가 있다. 이 경우에는 N_{+hum} 으로 나타낸다. 일단 $N_{\pm ani}$ 나 $N_{\pm hum}$ 으로 분류한 후 더 자세히 분류할 경우에는 $N_{\pm con}$ 이나 N_{pc} 등을 사용할 것이다.

또한 같은 통사 구조를 가지나 의미 자질이 달라지는 경우에는 ①, ②...로 나타내며, 같은

10) 두 동사는 어리 측면의 세밀한 관찰을 통해 상당히 다른 의미 자질을 갖고 있음을 확인할 수 있다.

	regarder	voir
1) modalité	+intentionnalité (+agentivité)	-intentionnalité (-agentivité)
2) aspect	progressif	inchoatif
3) transitivity	polarisation sur le objet	polarisation sur le sujet

1). 1의 성격은 부정문이 어떻게 환언 paraphrase되는가에 잘 나타난다.

- [Je ne regarde pas.
= Je ne veux pas regarder.
Je ne vois pas.
= Je ne peux pas voir.

2). regarder는 진행상을 voir는 기동상을 나타낸다. 따라서 《Je regarde le film à la télé.》는 《Je suis en train de regarder le film à la télé.》로 환언되며, 《Allons voir un film au cinéma.》는 가능하나 《Allons regarder un film au cinéma.》는 불가능하다.

3). regarder는 반드시 보는 대상이 존재되어야 한다. 반면 voir는 주어로서 충분하다. 다음의 예문이 이 점을 보여준다.

Il regarde, mais il ne voit pas, en effet.

Shepping(1985) 역시 의미 역할의 관점에서 동작주 agent와 경험주 experiencer를 사용해서 regarder와 voir를 시행동사 verb of visual action와, 지각동사 verb of perception로 나누며 그 의미 구조를 다음과 같이 나타낸다.

agent—REGARDER—object
experiencer—VOIR—object

Gruber(1967)도 영어의 look과 see를 분석하면서 두 동사의 의미 차이를 regarder와 voir의 차이와 유사하게 분석하고 있다.

통사/의미 자질이라도 뜻을 세분해야 할 경우에는 ㉠, ㉡...로 나타낸다.

예) 1. 1. N_0VN_1

① $N_0=N+ani$, N_{pc} , $N_1=N\pm ani$, les percevoir par les yeux.

② $N_0=N+hum$, $N_1=N-ani$, être le témoin d'un enfant, d'un événement.

㉠ $N_1=fait$. regarder. _____

㉡ $N_1=lieu$. visiter, parcourir. _____

2) 동사 보어의 어휘 자질

동사 보어 어휘 자질의 분류는 주어의 경우에 준한다. 그런데 특정한 보어를 취할 경우에는 그 어휘소를 지적한다. (위의 예 참고)

3) 동사 보어의 유형

시지각동사가 취할 수 있는 동사 보어의 분포는 아주 다양하다. 따라서 각 동사가 실현될 수 있는 가능한 모든 통사 구조를 관계에 따라 세밀히 일거하는 것이 중요하다. 우리는 실제 예로서 시지각동사(*voir*¹, *regarder*¹, *apercevoir*¹)의 보문 구조 사이의 관계를 분석해 보겠다.

가령 우리는 시지각동사의 통사적 특성을 배열하는 데 있어 지각동사의 대표적 통사 특성인 $N_0VN_1V^1-inf\Omega$ 와 함께 일 군의 통사적 특성들을 배열해 놓았다. 이것은 통사적 특성들 상호 간에 긴밀한 관계가 있음을 나타내기 위해서다.

A. $N_0VN_1V^1-inf\Omega$ 의 의미/통사 제약

1. V-inf의 제약

우선 의미적으로 V-inf의 내용은 '직접 지각할 수 있는 어떤 것 quelque chose de directement perceptible'이어야 한다.

통사적으로는 다음과 같은 몇 가지 제약이 있다.

1. V-inf의 주어는 반드시 N_1 이어야 한다.

*Je vois Pierre m'évader.

2. V-inf는 완료형이나 수동형을 취할 수 없다.

*Je le vois être venu.

*Je le vois être battu par Pierre.

3. V-inf는 어떤 종류의 부정도 허용하지 않는다.

*Je le vois ne pas venir.

4. V-inf는 어떠한 양태동사도 허용하지 않는다.

*Je le vois(pouvoir+vouloir) travailler.

5. V-inf는 상태동사나 être를 취할 수 없다.

*Je l'ai vu(savoir la nouvelle+être petit),

6. V-inf는 대명사로 대리될 수 없다.

Je vois Paul arriver.

Pro-inf *Je le vois.

II. V-inf 주어의 통사 제약

1. V-inf가 목적어를 갖지 않을 경우 V-inf 앞 뒤에 자유롭게 놓인다.

Je voir(courir Marie+Marie courir).

2. V-inf가 목적어를 가질 경우에는 위치가 고정된다.

Je vois Paul réparer sa montre.

3. V-inf의 주어는 par나 à로 나타낼 수 있다.

Je vois traverser la rue(par+à) David.

그러나 regarder의 경우에는 à가 불가능하다.

J'ai regardé écrire une lettre(par+à) ma fille.

III. N₁과 V-inf 보어의 대명사화 제약

1. V-inf가 목적 보어를 갖지 않을 경우 N₁은 대명사화 되면 지각동사 앞으로 이동한다.

Je vois les trains passer.

Pro→Je les vois passer.

2. V-inf의 보어는 대명사화 되면 V-inf 앞으로 올 수 있다.

Tu as vu Pierre manger le gâteau?

Pro→Tu as vu Pierre le manger?

3. V-inf가 보어를 가질 때 N₁은 두 가지 형태로 대명사화 된다.

Paul voit sa femme embrasser ses amis.

Pro→Paul (la+lui) voit embrasser ses amis.

그러나 regarder의 경우, 둘 중 하나는 불가능하다.

Je regarde Roland diriger la V^e symphonie.

Pro→Je(le+lui) regarde diriger la V^e symphonie.

4. V-inf가 보어를 가질 때 두 가지 형태의 대명사화가 가능하다.

Paul la voit l'embrasser.

Paul le lui voit embrasser.

그러나 regarder의 경우 후자는 불가능하다.

*Paul le lui regarde embrasser.

B. N₀VN₁ qui Pind의 의미/통사 제약

전통 문법에서 속사 관계질 relative attributive 이라 부르는 qui Pind는 부가 형용사나 동격의 구실이 아니라 속사 기능을 한다. 이 점에 있어 N₀VN₁ Attr. 구조와 매우 유사하

다. 이 사실은 다음과 같은 예문에서 명확히 드러난다.

Elle l'aperçut effondrer dans un fauteuil qui pleurait comme un enfant.

Je te vois belle et désirée, mais fuyante et qui glisses.

qui Pind는 V-inf와 거의 동일한 통사 제약을 갖는다. 이 제약 역시 지각동사의 의미적 특성에 기인한다.

I. 순수한 통사 제약

1. N₁은 clitique화 되어 동사 앞으로 이동할 수 있다.

Je le vois qui part.

**Je le connais qui fredonne un air d'opéra.*

2. 항상 qui 형태만 온다.

**Je l'ai vu que Jean frappait.*

**Je l'ai vu à qui Jean parlait.*

II. 의미에 따른 통사 제약

1. qui Pind는 주절과 시제가 일치해야 한다.

**Je le vois qui courait à toute vitesse.*

**Je connais l'auteur qui a écrit ce livre.*

2. qui Pind에는 부정이 불가능하다.¹¹⁾

**Je le vois qui n'arrive pas.*

3. qui Pind 내에는 양태동사가 쓰일 수 있다.

**Je le vois qui peut travailler.¹²⁾*

4. qui Pind 내에는 상태동사나 être가 쓰일 수 없다.

**Je l'ai vu qui (était petit+aimait le sport).*

C. N₀VN₁ en train de V¹-inf Ω 의 의미/통사 제약
의미/통사 제약은 V-inf와 일치한다.

D. N₀VN₁V¹-ant Ω 의 의미/통사 제약

V-ant의 의미/통사 제약은 V-inf와 차이점을 보여 준다.

1. *Je la vois ayant fait ce travail.*

2. ? *Je le vois n'arrivant pas.*

11) 부정이 전혀 불가능한 것은 아니다.

Je le regardais qui ne bougeait pas.

이 문장은 다음 문장과 동일한 의미를 갖는다.

Je le regardais qui restait immobile.

즉, ne pas bouger는 적집 지각할 수 있는 사실이 된다.

12) 《*Je le vois qui veut travailler.*》는 가능하다. 그 이유는 vouloir가 적집 관찰할 수 있는 행위를 나타내기 때문이다.

3. Je le vois pouvant travailler.

4. *Je l'ai vu étant petit.

E. N°V que Pind의 의미/통사 제약

que Pind는 V-inf와 달리 통사 제약이 거의 없다.

1. Je vois qu'il part. /1'. Je vois qu'il est parti.

2. Je vois qu'il arrive. /2'. Je vois qu'il n'arrive pas.

3. Je vois qu'il veut travailler. /3'. Je vois qu'il peut travailler.

위의 관찰을 다음과 같이 일반화시킬 수 있다. que Pind는 '지각에서 나온 결론 conclusion tirée à partir d'une perception sensible'을 나타낼 수 있다.

과연 que Pind는 어떤 의미를 갖는 것일까? 이 점에 대해서는 좀 더 자세한 분석이 필요하다. 1'2'3'에서는 시제의 변화, 부정, 혹은 양태동사에 의해 que Pind가 '지각에서 나온 결론'이라는 한 의미로 고정된다. 그러나 이런 방법이 아니라도 que Pind가 한 의미로 고정되는 경우가 있다.

4. Je vois que Jean est assis.

5. Je vois à ta mine que tu es fâché.

6. J'ai vu qu'il était en colère à ce que tout était en désordre.

7. Je vois que je n'y arrive pas.

8. Je vois qu'il n'y a rien à faire, que vous m'avez compris.

9. Je vois que Jean est intelligent.

4의 que Pind는 직접적인 지각의 의미에 가깝다. 반면 5,6은 지각에서 나온 결론과 직접적인 지각의 의미가 섞여 있으며 7,8,9의 que Pind는 결코 직접적인 지각의 의미로 해석될 수 없다. 따라서 사전의 항목을 실제 기술할 때 que Pind는 주의를 요한다. 우리는 voir의 경우 V-inf와 함께 놓이는 직접적인 지각의 의미인 que Pind와 그렇지 않은 que Pind를 분리하여 voir¹과 voir²에 각각 기술했다.

대부분의 경우 que Pind는 의문문이나 부정문이 되면 접속법으로 바뀐다.¹³⁾ 그러나 그렇지 않은 경우가 있다. 이 점이 두 종류로 queP를 나눌 수 있는 어떤 가능성을 제시해 준다.

10. Voyez-vous qu'il pleut?

11. Je ne vois pas que vous allez bien.

12. Vois-tu que je me mette à t'aimer.

13. Je ne vois pas qu'elle soit remise en question en Amérique.

13) 유사한 제약이 궤계절에서도 나타난다. (Gross(1975), p.66)

Paul ne voit pas de voiture qui puisse convenir.

Paul ne voit pas ce qui puisse convenir.

Est-ce que Paul voit une voiture qui puisse convenir?

10, 11의 경우에는 직설법으로 남아 있으나 12, 13의 경우에는 접속법으로 바뀐다.

regarder의 경우에는 N_0V que Pind는 불가능하다. 그 대신 $N_0VsiPind$ 는 가능하다.¹⁴⁾ 따라서 regarder의 경우 quePind 대신에 siPind를 기술함으로써 두 동사 사이의 차이점을 명시하려 했다.

우리는 이제까지 $N_0VN_1V^1-inf\Omega$, $N_0VN_1quiPind$, $N_0VN_1en\ train\ de\ V^1-inf\Omega$, $N_0V_1NV^1-ant\Omega$, $N_0VquePind$ 사이의 의미/통사적 제약 관계를 살펴보았다. 이 다섯 구조는 의미 통사적으로 유사한 제약을 갖는다. 따라서 구조들 사이에 변형 가설을 설정해 볼 수 있다. 그러나 여기에는 여러 가지 난점이 따른다. 왜냐하면 변형 과정에 포함될 수 있는 동사의 수가 극히 제한되어 있어 모든 동사를 설명할 수 없으며 다섯 구조의 의미가 점적으로 일치한다고 단정지을 수 없기 때문이다. 언어 현상에 대한 아직까지의 경험의 축적으로는 다섯 구조 사이의 관계를 일반화하는 데는 무리가 따르는 것이다. 그러나 다섯 구조 사이의 관계는 어쨌든 통사 구조의 철저한 분석 후 지각동사를 규정하는 중요한 통사 정보로 사전에 체계적으로 기술되어야 할 것이다.

3.3. 약자 · 약어/기호

동사 항목의 기술에 사용될 약자 · 약어/기호는 다음과 같다.

- * : 비문 표시
- Cont : 제약 contrainte
- Pro : 대명사화 pronominalisation
- N_0 : 주어 명사구
- N_1 : 동사 보어 명사구
- N : 그 밖의 명사구
- N+ani : 생물 명사 nom animé
- N-ani : 무생물 명사 nom non-animé
- N+hum : 인물 명사 nom humain
- N-hum : 비인물 명사 nom non-humain
- Nnr : 무제약 명사 nom non-contraint
- N+con : 구체 명사 nom concret
- N-con : 추상 명사 nom non-concret
- Npc : 신체 부위 명사 nom de partie du corps
- Vpc : 지각동사 verbe de perception
- V : 시지각동사 verbe de perception visuelle

14) 이러한 상이점은 entendre/écouter의 경우에도 마찬가지이다.

- \emptyset : 동사 보어의 삭제 표시
 V^n -inf : 부정법 동사, 지수 n은 부정법의 주어를 지칭함.
 V^n -ant : 현재분사, 지수 n은 현재분사의 주어를 지칭함.
 Ω : 올 수 있는 가능한 모든 요소를 지칭함.
 queP : que 보속절 que complétive
 quiP : qui 보속절 qui complétive
 siP : si로 인도되는 종속절 또는 si로 인도되는 간접의문문절 si proposition
 inter indir : siP를 제외한 간접의문문절 interrogation indirecte
 excl indir : 간접감탄문절 exclamation indirecte
 ind : 직설법 indicatif
 subj : 접속법 subjonctif
 Advm : 양태부사 adverbe de manière
 Attr : 속사 attribut
 () : 수의적 요소
 (A+B) : A나 B중 어느 하나를 택함.

3.4. 항목 기술의 예

우리의 사전 항목 기술 방법의 특징을 한마디로 요약하면 3.2.에서 자세히 언급했듯이 동형어 처리에 의한 분할 배열과 시지각동사 통사 특성들의 조직화이다.

우리는 voir, regarder, apercevoir를 분석 예로 삼아 각 동사의 가능한 통사 구조, 통사 특성과 함께 좌우에 오는 명사구의 어휘 자질을 철저히 조사하려 했다. 그러나 대명동사 구문과 관용적 표현은 제외했음을 밝혀 둔다. 그 이유는 대명동사 구문에 내해서는 아직 논란의 여지가 많으며 관용적 표현은 각 동사의 한계를 넘는 전혀 새로운 의미와 통사 구조를 창출하기 때문에 새로운 어휘 요소로 다루어야지 각 동사의 의미/통사 구조와 관련지어 다루기에는 이러한 점이 많기 때문이다.

의미는 통사 구조에 크게 의존하며 통사 구조에 의해 달리 해석된다. 따라서 의미를 통사 구조에 의거하여 기술할 때, 보다 명시적이고 형식적인 근거를 갖는다. 각 시지각동사는 다음의 항목 기술 예에서 볼 수 있듯이 여러 가지 구문을 가지며 이 구문에 따라 서로 다른 의미를 갖는다.

또한 동사의 의미는 동사의 행위 참여자의 속성에 의해 결정된다. 다시 말하면 주어나 목적 보어 명사의 속성이나 기타 보어의 속성에 의해 동사의 의미가 달리 해석되는 것이다.

이와 같은 점들을 고려하여 통사 구조와 이에 따른 의미에 초점을 맞추어 몇 시지각동사의 사전 항목을 기술해 보았다. 이 기술은 여러 문제점을 가지고 있으며 특히 통사 정보

이외의 사전 정보를 매우 소홀히 다룬 점을 특히 지적할 수 있겠다. 완벽한 사전 기술은 이 모든 점을 고려한 후 가능하겠다.

3.4.1. VOIR

voir¹[vwar] : verbe de perception, verbe d'état.

I. 1. N₀VN₁

① N₀=N+ani, N_{pc}, N₁=N±ani, les percevoir par les yeux.

Je crois qu'il a fait semblant de ne pas me voir.

A cette distance, l'oeil ne peut voir tous les détails.

② N₀=N+hum, N₁=N-ani, être le témoin visuel d'un fait, d'un événement.

ⓐ N₁=fait. regarder. Nous verrons sans doute le match à la télévision.

ⓑ N₁=lieu. visiter, parcourir.

Au cours de ce voyage, il compte voir plusieurs pays.

③ N₀, N₁=N+hum, lui rendre visite, avoir des rapports avec lui.

Nous sommes fâchés, je ne le vois plus depuis un an.

2. N₀V∅(N₀=N+ani), percevoir les images des objets par les organes de la vue.

Il voit, il suit mon doigt.

II. 1. N₀VN₁V¹-infΩ (Cont de V¹inf→Vpc)

2. N₀VN₁quiPind

3. N₀VN₁en train de V₁-infΩ

4. N₀VN₁V¹-anfΩ

5. N₀VquePind

⎧
N₀=N+ani
N₁=N±ani
les percevoir par les yeux.
⎩

Je vois Pierre traverser la rue.

Je vois nos amis qui arrivent.

Je vois les enfants en train de jouer dans la rue.

Je l'ai vu sortant du cinéma.

Il vit de loin que le navire appareillait.

III. 1. N₀VN₁Attr(N₀, N₁=N+hum)

2. N₀VN_{1pc}Attr à N(N₀, N₁, N=N+hum)

⎧ constater que qqn, qqch est dans tel état,
telle situation, etc.
⎩

On me voyez reposé et en grande forme.

Je lui vois les yeux pleins de larmes.

voir²[vwar]

I. N₀VsurN₁(N₀, N₁=N-ani) donner sur, avoir vue sur.

Cette maison voit sur un jardin, sur une rue.

- II. 1. N_0V à ce quePsubj ($N_0=N+hum$) } être attentif à faire qqch, à faire en sorte
 2. $N_0V\grave{a}V-inf\Omega$ ($N_0=N+hum$) } que, veiller à ce que.

Nous verrons à nous approvisionner, à ce que tout soit en place.

III. N_0VN_1

① $N_0=N+hum$, $N_1=N-con$

Ⓐ considérer. Nous ne voyons jamais qu'un seul côté des choses.

Ⓑ en saisir tous les éléments, tous les données.

Un candidat qui a bien vu le sujet.

Ⓒ s'imaginer, se représenter le moment (où une chose va se produire).

J'ai vu le moment où il allait nous taper dessus.

Ⓓ en être le témoin, en parlant de qqn.

Ceux qui ont vu la Grande Guerre sont de moins en moins nombreux.

② $N_0, N_1=N-ani$

Ⓐ être le lieu, le moment où il se produit, en parlant de qqch.

Cette année verra les élections à l'Assemblée européenne.

Ⓑ sortir de l'imprimerie, être publié, en parlant d'un ouvrage.

Ce livre, cet ouvrage n'a pas encore vu le jour.

Ⓒ être le témoin de.

Cette plaine a vu un combat fameux, une bataille.

IV. $N_0VN_1\grave{a}N$ ($N_0=N+hum$, $N_1=N-con$, $N=N+ani$),

découvrir, remarquer(telle ou telle chose) en qqn.

Il lui voit tous les vices.

V. N_0VN_1Attr ($N_0=N+hum$, $N_1=N-ani$)

Il voit tout en noir.

VI. 1. $N_0VquePind$ ($N_0=N+hum$)

Manitenant, je vois que je me suis trompé.

2. $N_0VsiPind$ ($N_0=N+hum$)

Nous allons voir si une solution est intervenue.

3. $N_0Vinterindir$ ($N_0=N+hum$)

Tâchez de voir où en sont les négociations.

4. $N_0Vexclindir$ ($N_0=N+hum$) considérer, juger, observer, regarder.

Voyez comme il est grand.

l'envisager, le savoir,
le percevoir par l'esprit.

voir Advm [vwar]: percevoir les images des objets par le sens de la vue.

- I. 1. $N_0VN_1(N_0=N+hum, N_1=N-hum)$
- 2. $N_0(y)V\emptyset(N_0=N+hum)$
- II. 1. $N_0VN_1V^1-inf\Omega$ (Cont de $V^1-inf\Omega \rightarrow Vpc$)
- 2. $N_0VN_1V^1-ant\Omega$
- 3. $N_0VquePsubj$
- III. 1. $N_0VN_1\hat{e}tre Adj$
- 2. N_0VN_1Attr

3.4.2. REGARDER

regarder¹[rəgarde]: verbe de perception, verbe d'action.

I. 1. N_0VN_1

- ① $N_0=N+ani, Npc, N_1=N+ani,$

porter le regard vers, sur eux. les voir volontairement.

Nous regardons notre professeur.

Ses yeux regardaient son nez.

- ② $N_0=N+hum, N_1=N-ani, en \hat{e}tre spectateur.$

Il regarde la télévision.

2. $N_0V\emptyset(N_0=N+ani)$

diriger son regard, faire usage de la vue de telle ou telle façon, observer.

Il regarde, mais il ne voit pas, en effet.

3. $N_0(y)V\emptyset Advm (N_0=N+ani)$

(y) regarder de près

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> II. 1. $N_0VN_1 V^1-inf\Omega$ (Cont de $V^1-inf\Omega \rightarrow Vpc$) 2. $N_0VN_1 quiPind$ 3. $N_0VN_1 en train de V^1-inf\Omega$ 4. $N_0VsiPind$ | <p>┌ (N₀, N₁=N+ani),</p> <p>percevoir</p> <p>volontairement</p> <p>└ par le regard.</p> |
|--|---|

Je regarde les gens passer.

Nous regardons les gens traverser la rue.

Elle regarde les enfants qui jouent au ballon.

Je regarde les gens en train de passer.

Regarde s'il vient.

regarder² [rəgarde]

- I. N_0V vers $N_1(N_0, N_1=N-ani)$, être orienté dans cette direction.

Pays qui regarde vers la mer

- II. 1. N_0V à N_1 ($N_0=N+hum$, $N_1=N-con$) }
 2. N_0V à ce quePsubj ($N_0=N+hum$) } y porter une grande attention, un intérêt
 3. N_0V à $V-inf_{\Omega}$ ($N_0=N+hum$) } majeur, en tenir grand compte.

Avec les augmentations d'impôts, tout le monde regarde à la dépense maintenant.

Veuillez regarder à ce que l'on fasse suivre notre courrier.

Il regarde même à changer de voiture.

III. N_0VN_1

① $N_0=N+hum$, $N_1=N-con$, l'examiner avec attention.

ⓐ Regardez bien les conséquences de cette décision.

ⓑ Il ne regarde que son intérêt.

② $N_0=N-ami$, $N_1=N+ani$, le concerner, l'intéresser.

Cela me regarde.

Un mensonge qui regarde le passé, l'avenir.

③ N_0 , $N_1=N-ani$, être placé en face, être tourné vers.

La façade d'une maison qui regarde la campagne.

IV. N_0VN_1 comme Attr¹⁵⁾ ($N_0, N_1=N\pm ani$), le considérer comme, le tenir pour, juger.

Un jeune sportif que l'on regarde comme un espoir.

Des idées que j'ai vu regarder comme dangereuses.

La critique regarde cet ouvrage comme une réussite.

V. N_0V inter indir ($N_0=N+hum$),

l'examiner avec attention ou le considérer sous un certain angle; envisager.

Il faut regarder pourquoi les conséquences sont graves.

VI. N_0V excl indir ($N_0=N+hum$), constater par la vue l'effet, l'intensité de qqch.

Regardez comme il pleut, vous ne pouvez pas sortir.

3.4.3. APERCEVOIR

apercevoir¹ [apɛrsɔvwar] : verbe de perception.

entrevoir un instant, le voir plus ou moins nettement.

I. $N_0VN_1(N_0=N_1+ani, N_1=N\pm ani)$

⑧ J'ai cru l'apercevoir hier dans le métro sur l'autre quai.

15) Gross(1975)는 *W*에 대해 다음과 같은 변형을 가정한다.

Paul regarde Jean comme s'il était fou.

Paul regarde Jean comme étant fou.

Paul regarde Jean comme fou.

⑥ L'eau est tres claire: on aperçut le fond de la rivière.

- II. 1. N_0VN_1 quiPind (Cont de $V^1\text{-inf}\Omega \rightarrow V\text{pc}$)]
 2. N_0VN_1 en train de $V^1\text{-inf}\Omega$]
- J'aperçois les enfants qui jouent.
 J'aperçois les enfants en train de jouer.

apercevoir² [apersəvwar]

découvrir, déceler ce qu'on était empêché de voir nettement; comprendre, se rendre compte.

I. N_0VN_1 ($N_0=N+\text{hum}$, $N_1=N\text{-con}$)

On aperçoit les choses de son échec.

II. N_0V inter indir

Je n'arrive pas à apercevoir comment cela est possible.

4. 맺 는 말

우리는 이제까지 시지각동사의 사전 기술 방법을 몇 개 동사의 예를 들며 검토해 보았다. 각 동사 항목의 통사 구조를 분석한 후 의미와의 대응/상관 관계를 주로 고려하여 사전 항목을 기술해 본다는 것이 우리의 목표였다. 그러나 통사/의미 정보 사이의 대응/상관 관계의 보다 나은 명시적 기술을 위해서는 보다 심화된 연구가 필요하미 나아가서는 통사/의미 정보와 여타 정보와의 상관 관계도 고려되어야 하겠다.

다른 정보의 유형, 특히 형태론적 정보는 다루지 못했으며, 통사 정보의 조직화 문제도 좀 더 체계적으로 다루어야 하겠다.

우리의 시지각동사 사전 기술 방법은 전통적 관점에서는 시지각동사가 아닌 rencontrer, trouver, contemeler, découvrir, surprendre 등에 적용될 수 있으며 유사한 방식으로 다른 지각동사들에 적용될 수 있을 것이다. 왜냐하면 동사의 경우 의미와 통사적 특성 사이에는 긴밀한 대응/상관관계가 있으며 통사 구조에 대한 이해 없이 문장의 의미를 기술하는 것은 거의 불가능하기 때문이다. 지각동사가 그 대표적 예이다.

또 지각동사라는 공통적 통사/의미 정보를 동사 유형 정보로 기술함으로써 좀 더 체계적인 동사 기술이 이루어질 수 있으며 일 군의 동사들 사이의 관계가 파악될 수 있을 것이다. 궁극적으로, 이러한 분석과 동형어 치리에 의한 분할 배열, 지각동사의 통사 특성들의 조직화 방법 등은 어휘에 대한 총체적 지식을 정확하고 조직적으로 제공하는 언어사전의 기술에 사용되어야 할 것이다.

〈참 고 문 헌〉

- Boons, J.-P., Guillet, A., Leclère, C.(1976), La structure des phrases simples en français
I. Constructions intransitives, Genève, Droz.
- Dubois, J. et Cl. (1971), Introduction à la lexicographie: le dictionnaire, Paris: Larousse.
- Gross, G.(1981), Lexicographie et grammaire, Cahiers de lexicologie, 39- II, Paris: Didier.
- Gross, M(1968), Grammaire transformationnelle du français, Syntaxe du verbe, Paris, Larousse.
- Gross, M.(1975), Méthodes en syntaxe, Paris, Hermann.
- Gruber, S.J.(1967), Look and see: in Language, V, 3, N^o4.
- Hanon, S.(1989), Les constructions absolues en français moderne, Louvain-Paris: Editions Peeters.
- Le Goffic, P., McBride, N.C.(1975), Les constructions fondamentales du français, Hachette et Larousse.
- Rey-Debove, J.(1971). Etudes linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains, La Haye: Mouton.
- Rothemberg, M.(1974), Les verbes à la fois transitifs et intransitifs en français contemporain, The Hague, Paris: Mouton.
- Schepping, M.-T.(1985), The structure of a semantic field: verbs of visual perception in German and French: in Meaning and the Lexicon, Foris.
- 김현권(1987), 언어사전 정의의 구성과 유형에 대하여, 언어학 제11호.
- 박동호(1986), Je le vois qui arrive 형태 구문 연구, 서울대학교 석사논문.
- 홍재성(1977), 현대불어 동사 통사사건의 편찬방법에 관하여, 말 제 2집, 연세대학교.
- _____ (1985), Syntaxe des verbes de mouvement en coréen contemporain, Amsterdam: John Benjamins B.V.
- _____ (1986), 한국어 사전 편찬과 문법문제, 국어생활 7, 국어연구원.
- _____ (1989), 불어 기본구문의 이해, 서울대학교 출판부.
- 사전
- Busse, W. et Dubost, J.-P.(1977), Franzosische Verblexicon, Stuttgart, Klett-Clotta.
- Caput, J.-P. et J.(1969), Dictionnaire des verbes français, Paris, Larousse.
- Dubois, J. et...(1971), Dictionnaire du Français Contemporain, Paris, Larousse.
- Grand Dictionnaire Encyclopédique Larousse(1984), Paris, Larousse.
- Le Robert, Dictionnaire de la Langue Française(1985), Paris.
- Petit Robert, Dictionnaire de la Langue Française, S.N.L. 1967(édition utilisée) 1982.

Description Lexicographique des Verbes de Perception Visuelle en Français

Dong-Ho Pak

Les dictionnaires contemporains tendent à enregistrer toutes les informations grammaticales autant que possible en adoptant les résultats récents des recherches linguistiques et en se basant sur les théories des dictionnaires et des lexicographies.

De ce point de vue, les dictionnaires français monolingues actuellement en usage présentent certains problèmes:

d'une part, un manque de cohérence théorique dans la rédaction des articles de chaque entrée et dans l'organisation de l'ensemble, et d'autre part, une moindre attention donnée aux descriptions syntaxiques par rapport aux descriptions sémantiques dans ces dictionnaires français.

Mais les informations syntaxiques et sémantiques pour une entrée ou un lexique sont si étroitement liées que l'absence ou l'insuffisance d'une des deux composantes entraîne inévitablement des lacunes dans la description, surtout, pour les verbes.

Généralement, les verbes de perception visuelle ont certains types de complément du verbe.

- a. $N_0VN_1V^1\text{-inf}$
- b. $N_0VN_1\text{quiPind}$
- c. N_0VN_1 en train de $V_1\text{-inf}$
- d. $N_0VN_1V^1\text{-ant}$
- e. $N_0V\text{quePind}$

Par exemple, le type b., syntaxiquement, occupe une position à part par rapport aux autres relatives et est sémantiquement très proche des autres types.

Ce type a plusieurs propriétés syntaxiques tout à fait différentes des autres relatives. Il peut avoir comme antécédent un pronom personnel atone, ce qui est absolument exclu pour les autres relatives et il semble que dans ce type le relatif doive toujours être au nominatif.

En outre, il doit être dans un rapport de simultanéité avec ses principales et il est soumis à certaines restrictions relatives aux emplois de la négation et des verbes modaux, restrictions qui ne sont pas valables pour les relatives. On peut caractériser ces restrictions

en disant que ce type exige comme contenu des états ou des processus directement perceptibles.

Comme, en général, ce type apparaît dans des phrases ayant pour prédicat un verbe de perception visuelle et qu'il exige comme contenu des états ou des processus directement perceptibles, cette construction peut être une importante propriété syntaxico-sémantique de la classe des verbes de perception visuelle permettant d'affiner la classification de ces verbes, laquelle reste trop ambiguë lorsqu'elle n'est faite que par le critère sémantique.

Se pose donc la question de décrire la relation entre les informations syntaxiques et les informations sémantiques et d'organiser celles-ci systématiquement dans les dictionnaires.

Dans cette perspective, nous ferons une DESCRIPTION LEXICOGRAPHIQUE DES VERBES DE PERCEPTION VISUELLE EN FRANÇAIS.

Après avoir examiné la description des verbes de perception visuelle dans des dictionnaires du français couramment utilisés, nous en proposerons une autre méthode. Celle-ci mettra l'accent sur les informations syntaxiques.

Nous nous référerons au Lexique-Grammaire élaboré par le Professeur Maurice Gross et son équipe de recherches au LADL.

Cette méthode s'appuiera sur

- une étude approfondie pour décrire la relation entre les informations syntaxiques et les informations sémantiques
- la représentation systématique des informations syntaxiques dans les articles de dictionnaire
- l'application de cette description aux autres verbes qui, du point de vue traditionnel, ne sont pas considérés comme verbes de perception visuelle
- l'application de cette méthode à la description des verbes de perception visuelle en coréen